

Зинатуллин В. Ш., Чибисова Е. Ю.

ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/26.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 72-74. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

1. **Focus: Nachrichtenmagazin**. - München: Hubert Burda Media, 2005. - Wochenmagazin. - 2005. - № 1-4. - ISSN 0943-7576.
2. **Süddeutsche Zeitung**. - München, 2005. - Abonnement-Tageszeitung. - № 1-43.

Список использованных словарей

1. **Антипов А. П.** Метафоризация общественного сознания [Интернет-ресурс]. - <http://www.elections.ru/biblio/parshin/htm/>.
2. **Большой немецко-русский словарь** [Текст]. - М.: Русский язык, 2000. - 760 с.
3. **Грайс П. А.** Логика и речевое общение [Интернет-ресурс]. - <http://www.lan.krasu.ru/science/public/ling/les/ling99.htm>.
4. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов. - М.: Азъ, 1992. - 678 с.
5. **Donnenberg Chr.** Überflutungen [Интернет-ресурс]. - www.zeitung.de.
6. **Schlimann H.** Metapher [Интернет-ресурс]. - www.wortschatz.uni-leipzig.de.

ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Зинатуллин В. Ш., Чибисова Е. Ю.

Московский государственный строительный университет

В процессе своего развития английский язык воспринял большое количество иностранных слов, как значимых, так и служебных словообразовательных морфем. Иногда процесс ассимиляции новых слов был столь глубоким, что даже носители языка не ощущают их иностранного происхождения (например, заимствовано из латыни слово *skill* - навык).

Важную роль в обогащении английского языка сыграл латинский язык. Именно он дал значительное количество слов, свойственных научно-технической лексике. Это объясняется тем, что латынь в средние века была для Западной Европы языком науки и сохраняла это значение до XVIII века. И в наше время наука, политика, искусство широко пользуются латинскими основами для обозначения многих понятий.

Заимствование лексики может происходить устным и письменным путем. В случае заимствования устным путем слова быстрее ассимилируются в языке. Но большинство слов, взятых английским языком из латинского, представляют собой письменные заимствования, которые проникли в язык не в результате живого общения между народами, а посредством документов, книг и т.п. Многие из них носят отвлеченный, абстрактный или терминологический характер. Эти слова были менее подвержены различного рода изменениям, в особенности семантическим, и дольше сохраняли свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Заимствование может происходить как непосредственно, так и через язык-посредник. Латинский язык часто служил посредником для греческого (так в английском языке появились слова греческого происхождения *paper*, *physics*, *thema*, *thesis* и др.). Есть и другие примеры латинского «посредничества»: из персидского языка в английский пришли через латынь слова *arsenic*, *salamander*, из арабского - *algebra*, *alcohol*. В свою очередь, латинские заимствования часто приходили в английский через другие языки. Например, много латинских слов пришло через французский язык таким путем: *ambitio* (лат.) → *ambition* (фр.) → *ambition* (англ.); *nobile* (лат.) → *noblesse* (фр.) → *noble* (англ.).

Основными способами заимствования лексики являются транскрипция, транслитерация и калькирование. Транскрипция - это заимствование, при котором сохраняется звуковая форма слова (иногда видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями английского языка). Так, например, латинское *refere* превратилось в английское *refer*.

Транслитерация - это способ заимствования, при котором перенимается написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами языка-реципиента и слово читается по его правилам чтения. В научно-технической лексике английского языка много слов латинского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка: *protector*, *navigator*, *symposium* и т.д.

Калькирование - это способ заимствования, при котором перенимаются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. Компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются. В результате калькирования создаются кальки, слова и выражения, созданные по иноязычному образцу. Например, калька латинского - *suicide* (*sui* - себя, *cide* - убийство). Методом калькирования в английском языке создано много слов и фразеологических единиц на базе латинского языка, например: *below one's dignity* - ниже своего достоинства (из лат. *infra dignitatem*); *under consideration* - «обсуждаемый» (из лат. *sub juice*); *vicious circle* - «порочный круг» (из лат. *circulus vitiosus*).

Заимствование латинской лексики в английский язык связано, главным образом, со следующими событиями в истории английского народа: римским господством (с I века до н.э. по IV век н.э.), распространением христианства в Англии (VI-VII вв.), норманнским завоеванием (XI-XIII вв.) и развитием культуры в эпоху Возрождения (XV-XVI вв.).

Еще до поселения германских племен на Британских островах между ними и Римской империей существовали торговые связи, которые оставили следы в языках этих племен. К заимствованиям того периода относят слова: *port* (от лат. *portus*), *сусене* или *kitcen* (от лат. *coquina*), *pipep* или *pepper* (от лат. *piper*), *London* (от лат. *Londinium*) и др.

Большое количество латинских заимствований связано с началом массового распространения христианства в 597 г. Первоначально многие из них выражали религиозные понятия (*prior*, *priest*, *priory* от лат. *prior*; *credo* или *creed* от лат. *credo*). Позднее, в процессе развития общественных отношений появились однокоренные термины, использующиеся в других сферах деятельности, значение слов расширилось (*credo* → *credit*, *creditor*, *credible*, *incredible*). Можно также выделить группы слов, имеющих обозначающих предметы быта, инструменты, орудия: *anchor* (от лат. *ancora*); *box* (от лат. *buxus*); *chalk* (от лат. *calcem*); *pillow* (от лат. *pulvinus*); *post* (от лат. *postis*); *purse* (от лат. *bursa*); *sikle* (от лат. *secula*); меры веса или длины: *pound* (от лат. *pondo*); *inch* (от лат. *incia*); названия животных, птиц и рыб: *ass* (от лат. *asinus*); *camel* (от лат. *camelus*); *turtle* (от лат. *turtur*); *trout* (от лат. *trutta*); названия растений: *palm* (от лат. *palma*); *pear* (от лат. *pirum*); *rose* (от лат. *rosa*); *lily* (от лат. *lilium*); *plant* (от лат. *planta*).

Значительное количество латинских слов попало в английский язык после завоевания Англии норманнами в 1066 г. Эти слова уже подверглись фонетическим, грамматическим и семантическим изменениям в нормандском диалекте французского языка, который заимствовал эти слова из латыни. В этот период латынь считалась языком образованных людей в Европе. Практически все научные трактаты в Англии того времени излагались на латыни. При последующем их переложении на английский язык, ученые, не находя подходящего слова для обозначения научного понятия, оставляли латинские оригиналы. Так, например, в языке осталось без изменений латинское слово *formula*, у которого позднее даже появилась в соответствии с правилами форма множественного числа *formulas*, используемая наряду с латинской формой *formulae*.

Большинство латинских светских заимствований в английском языке приходится на период XV-XVI вв., эпоху Возрождения в Англии. В английском языке появляются слова из области медицины, литературы, теологии, права, политики, технические термины и др.: *liberal* (от лат. *liberalis*); *nature* (от лат. *natura*); *copula* (от лат. *copulare*); *to observe* (от лат. *observare*); *nation* (от лат. *natio*); *select*, *selection* (от лат. *selectio*); *to compress*, *compression* (от лат. *compressio*).

Большинство заимствований эпохи Возрождения можно узнать по морфологическим признакам: глаголы, имеющие в инфинитиве суффикс *-ate*, образованные от причастия прошедшего времени латинских глаголов I спряжения, как *separate*, *translate*, *meditate*, *exaggerate*, *congratulate*; глаголы, имеющие в инфинитиве суффикс *-ute*, получившиеся от основы причастия прошедшего времени группы латинских глаголов III спряжения, как *prosecute*, *execute*; прилагательные, образованные от латинских причастий настоящего времени с основой на *-ant* и *-ent*, например, *evident*, *transparent*, *patient*, *apparent*, *obedient*, *tolerant*.

В последующие века (XVII-XVIII) были заимствованы так называемые «ученые слова», нередко сохраняющие особенности морфологического характера латинских слов, как, например, *inertia*, *radius*, *curriculum*, *datum*, *vacuum*.

В результате влияния латыни на английский язык в его словарном составе произошел ряд существенных изменений.

1. В английском языке появилось много словарных единиц из латинского и греческого языков (греческие слова были в основном заимствованы через латинский язык). Это имеет большое практическое значение для нас, так как, знание наиболее распространенных корней греческого и латинского происхождения помогает понимать заимствованные слова. Знакомство с семантикой наиболее употребительных греческих и латинских корней необходимо для правильного произношения и написания распространенных терминов и общеупотребительных слов. Например, в современных английских словах используются греческие и латинские корни: *audio* (лат. *audire* - слушать) в словах *auditorium*, *audience*, *audible*, *inaudible*; *centum* (лат. сто) - *cent*, *century*, *centenary* столетняя годовщина; *Centigrade* (стоградусная температурная шкала Цельсия), *centipede* (сороконожка, также от *pes*, *pedis* - лат. нога); *circus* (лат. круг или цирк) - *circle*, *circulate*, *circular*, *circus*; *civilis* (лат. гражданский, общественный, государственный) - *civil*, *civilian*, *civilisation*; *lingua* (лат. язык, речь) - *linguistics*, *linguist*, *linguaphone*; *porto* (лат. носить, доставлять) - *transport*, *porter*, *portable*, *export*, *import*; *video* (лат. видеть) и *visus* (лат. зрение; или вид, зрелище) - *visible*, *visibility*, *vision*, *revise*, *revision*, *supervise*, *visual aids*, *television*, *intervision* (также от *inter* лат. между), *evidence*, *evident*, *videotelephone*.

2. В английском языке появились иноязычные словообразовательные элементы. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычлняются из потока заимствованных слов, присоединяясь потом к исконным основам и создавая вместе с ним новообразования. В английском языке много латинских аффиксов: *ge-*, *counter-*, *ex-*, *-ous*, *-tion*, *-ate*, *-ute* и др.

3. Под влиянием заимствований многие исконные английские слова, могли выйти из употребления или изменить свое значение. Например, вместо древнеанглийских слов, выражавших соответствующие понятия заимствованные через французский язык латинские слова *army* (от *armare*), *table* (от *tabula*), *fort* (от *fortis*) и, вероятно, *way* (от *via*), *name* (от *nomina*).

4. Появилось много разностилевых синонимов. Так, наряду с исконно английским *man* (человек или мужчина) в современном языке используются нейтральные слова *person* (от лат. *persona* - личность), *human* (от лат. *humanus* - человеческий) *individual* (от лат. *Individuum* - особь, отдельный организм).

5. Одним из следствий заимствования явилось возникновение этимологических дублетов - слов, этимологически восходящих к одной и той же основе, но имеющих в языке различное значение, произношение и написание. Большинство существующих в настоящее время этимологических дублетов - латинского происхождения. Дело в том, что в процессе заимствований слов одним языком из другого бывают случаи, когда одно и то же слово заимствуется дважды. Это возможно при длительных историко-культурных связях между народами, языки которых приходят в соприкосновение, а такова история влияния латинского языка на английский. Многие латинские слова появились в английском языке дважды: один раз из французского языка, другой раз из латинского языка непосредственно. Второе заимствование обычно удалено от первого значительным промежутком времени, и вновь заимствованное слово рассматривалось как новое. Родились этимологические франко-латинские дублеты. Например, из-за проникновения в разное время в английский язык через французский латинского слова *corpus* «тело» появились этимологические дублеты *corpс* «корпус» и *corpse* «труп».

6. В результате заимствования английский язык пополнился интернациональными словами, встречающимися во многих языках, незначительными фонетическими различиями, связанные с особенностями произношения каждого языка. Например, из латинских слов, заимствованных английским языком и являющихся интернациональными словами, можно упомянуть слова *obligation*, *constitution*, *alibi*, *laboratory*, *radius*, *tradition* и т.д. Интернациональные слова являются видом этимологических дублетов, происшедших во многих случаях от латинских корней.

7. Появилось много слов, произношение и написание которых не соответствует нормам английского языка, которые имеют грамматические особенности. К числу латинских заимствований, не полностью ассимилировавшихся в языке, относятся например, *series* (множественное число - *series*), *datum* (множественное число - *data*), *criterion* (множественное число - *criteria*), *phenomenon* (множественное число - *phenomena*).

Наконец, в современном английском языке имеются и такие заимствования, которые полностью сохранили свой латинский облик, не подверглись и не подвергаются в настоящее время языковой ассимиляции. Эти слова и выражения используются в языке как своего рода цитаты из латинского языка. Сфера их употребления весьма ограничена: они обычно употребляются в научной прозе, в деловых документах, в риторике. К этим заимствованиям относятся такие выражения, как: *alma mater* (университет в шутовском, ласкательном смысле), *bona fide* («по доброй воле»), *ex officio* (по должности), *conditio sine qua non* (непременное условие) и т.д.

Можно говорить и о таком последствии латинских заимствований. Современный английский язык по своему строю является аналитическим, имеет грамматический строй, при котором связь слов в предложении выражается главным образом порядком слов и через служебные слова. Древнеанглийский язык был синтетическим, в нем связь слов в предложении выражалась изменением самих слов, была развита система словоизменительных форм: существительные имели систему склонения и категорию грамматического рода, прилагательные согласовывались с существительными в роде, числе и падеже, глаголы имели специальные формы для выражения совершенного и несовершенного вида и т.д. Но лингвисты XVIII века считали, что грамматические правила одни для всех языков, и, утверждая, что латынь является идеалом, часто пытались переделать английские выражения на латинский манер. Более того, они считали, что отмирание окончаний в словах было признаком деградации, а не прогресса. Они не могли вернуть уже исчезнувшие окончания, но сохранили остальные. Большое количество неправильных глаголов и тщательно сохраняемые окончания не дали английскому языку возможности полностью избавиться от элементов синтеза.

Список использованной литературы

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. - М., 1995.
2. Войнова Е. А. Лексикология современного английского языка. - М., 2001.
3. Гинзбург, Хидекель. Лексикология английского языка. - М., 1981.

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

Иванов С. В.

Санкт-Петербургский государственный университет

В современной лингвистике, лингвокультурологии, социолингвистике и еще целом ряде наук на протяжении последних десятилетий вызывает живой интерес понятие «дискурса». В предложенной статье под дискурсом будет пониматься специфическая контекстуально обусловленная речемыслительная деятельность, направленная на достижение цели индивида и реализующаяся в виде текста, закодированного в соответствии с нормами лингвокультурной общности. Для того чтобы перейти к изучению непосредственно политического дискурса рассмотрим его базовые понятия.

Термин «политика» может относиться к широкому спектру событий, как однажды отметил Дж.Оруэлл: «Невозможно быть вне политики. Все события - события; политические» [Orwell 1962: 154]. Мысль о том, что любое повседневное событие может быть преподано в политическом свете, подразумевает, что политика возникает там, где люди живут в рамках определенных территориальных, национальных, социальных или